

VẤN ĐỀ CHUYỂN DỊCH SANG TIẾNG VIỆT CÂU GHÉP CHÍNH PHỤ CÓ VẾ PHỤ XÁC ĐỊNH CHỨA LIÊN TỪ "ОТКУДА"

*Lê Minh Ngọc**

Bài báo nghiên cứu việc chuyển dịch từ tiếng Nga sang tiếng Việt các câu ghép chính phụ có vế phụ xác định chứa liên từ "откуда". Ngữ liệu phân tích bao gồm những ví dụ lấy từ các tác phẩm văn học và bản dịch sang tiếng Việt đã được công bố. Bài báo phân loại và nêu ra các phương pháp cải biến cú pháp câu gốc và các phương pháp xử lý liên từ "откуда" phổ biến nhất. Dựa trên kết quả phân tích tác giả đưa ra hai chiến lược chuyển dịch sang tiếng Việt các câu ghép chính phụ có vế phụ xác định chứa liên từ "откуда". Những chiến lược dịch này có thể được tham khảo và sử dụng trong giảng dạy dịch cũng như trong thực tế hoạt động dịch thuật.

Từ khóa: câu ghép chính phụ, vế phụ xác định, liên từ "откуда", dịch câu ghép chính phụ.

The article investigates the translation of Russian complex sentences with attributive clause containing the conjunction "откуда" into Vietnamese. It analyses examples of these sentences taken from Russian literature and its translated works into Vietnamese. The author categorizes syntactical transformations of source sentences and lexical transformations of the conjunction "откуда", then points out the most frequently used. Thence, the article offers two strategies of translating Russian complex sentences with attributive clause containing the conjunction "откуда", which can be used by learners of translation/interpreting courses as well as professional translators and interpreters.

Keywords: complex sentence, attributive clause, relative pronoun "откуда", translation of complex sentences.

ВОПРОС ПЕРЕВОДА НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНОЙ ПРИДАТОЧНОЙ, СОДЕРЖАЩЕЙ СОЮЗНОЕ СЛОВО ОТКУДА

В условиях усиливающегося культурно-гуманитарного сотрудничества между Вьетнамом и Россией продолжается перевод большого количества текстов разных жанров и стилей, включая тексты художественной, специальной и газетно-публицистической литературы. По нашим наблюдениям в ходе перевода текстов с русского на вьетнамский язык одной из часто встречаемых трудностей является перевод сложноподчиненных предложений с определительной придаточной, содержащих союзное

* TS., Khoa tiếng Nga, Trường Đại học Hà Nội
Email: lengoc84@gmail.com

слово *откуда*. С этой проблемой сталкиваются не только студенты, изучающие перевод, но также преподаватели и переводчики. Исходя из этого нами была поставлена цель выяснить причины затруднений при переводе рассматриваемого вида предложений и выявить наиболее частотные способы их перевода на основе анализа осуществленных переводов этих предложений на вьетнамский язык. Материалом для анализа служат предложения, содержащих союзное слово *откуда*, в текстах русской художественной литературы, и их опубликованный перевод на вьетнамский язык.

Для понимания причин сложностей при переводе сложноподчиненных предложений (СПП), содержащих союзное слово *откуда*, нам необходимо выяснить теоретические вопросы, связанные с самим понятием *СПП* и *союзное слово*, а также с классификацией СПП.

По определению Валгина [2: п.102] СПП является сложное предложение, части которого находятся в подчинительной синтаксической зависимости друг от друга.

По мнению данного автора [там же, п.94], союзы и союзные слова являются средством выражения синтаксических отношений между частями СПП. В отличие от союза союзное слово является членом предложения. Союзные слова стоят в придаточной

части. С ними могут соотноситься относительные местоименные и наречные слова в главной части (то, тот).

Союзные слова определяются как **местоименные слова**, в которых совмещены свойства самостоятельной (знаменательной) и служебной части речи. В качестве союзных слов способны употребляться только **местоименные слова** **вопросительного типа**; это местоимения-существительные (*кто, что*); местоименные прилагательные (*какой, который, каковой, каков, кой, чей*); местоименные наречия (*где, куда, откуда, когда, как, насколько, почему, отчего, зачем*) и местоименное числительное *сколько* [3: п. 1669].

В СПП союзное слово *откуда*, таким образом, является местоименным наречием.

Что касается классификации СПП, как отмечено российскими исследователями (1: с. 15-18, 2: п. 103], в русской научной литературе существует три типа классификации СПП.

1. Логико-грамматическая или функционально-семантическая. Согласно данной классификации придаточная часть СПП соотносится с членом предложения. В соответствии с данной классификацией выделяются такие **виды придаточных, как подлежащные, дополнительные, определительные,**

обстоятельственные (места, времени, образа действия, меры и счета, причины, основания, цели, условия, уступительные, сравнительные).

2. формально-грамматическая. Согласно данной классификации СПП делятся на **СПП с союзным подчинением** (придаточная присоединяется к главной части при помощи союзов) и **относительными подчинением** (придаточная присоединяется при помощи союзных слов).

3. структурно-семантическая классификация – наиболее оптимальная, так как учитывает конструктивные и смысловые признаки СПП. Данная классификация рассматривает, к чему относится придаточная часть, какие средства связи используются и какие смысловые оттенки у придаточной части.

Отвечая на первый вопрос, исследователи выделяют одночленные\ **нерасчлененные** СПП и двучленные\ **расчлененные** СПП. В первой группе СПП придаточная относится к одному второстепенному члену главной части – определению или дополнению. Выделяются **определительные, местоименно-соотносительные и изъяснительные придаточные**. Во второй группе придаточная часть соотносится со всем объемом главной части. Выделяются **придаточные времени, условия, причины, цели, уступительные,**

следствия и др. Связь между частями в нерасчлененных СПП крепче, чем в расчлененных [2: п.106].

В данной статье мы опираемся на третий подход к классификации СПП.

Что касается классификации сложных предложений во вьетнамском языке, в настоящее время существует четыре способа (направления) классификации [5]. Один из четырех способов основан на субъектно-предикативном подходе к предложению. Согласно данной классификации предложения делятся на простые и сложные. Сложные предложения в свою очередь делятся на сложносочиненные и сложноподчиненные. В рамках данной статьи мы будем опираться на этот способ описания, т.к. он наиболее близок европейскому способу синтаксического описания.

Несмотря на существующие сходства, в описании и классификации сложных и простых предложений в двух языках выявляются некоторые различия.

А именно, в русском языке сложные предложения разделены на сложносочиненные и сложноподчиненные. СПП в свою очередь разделены на нерасчлененные и расчлененные предложения. Во вьетнамском языке выделяют **сложносочиненные предложения (câu ghép đẳng lập)**, **сложноподчиненные предложения**

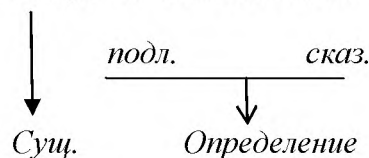
(câu ghép chính phụ) и сложные предложения с членами, включающими или являющимися предикативными конструкциями - (câu phức/câu phức thành phần).

Под **сложноподчиненными** предложениями во вьетнамском языке понимают СПП с соотносительными словами, указывающими на подчинительные связи между частями. СПП во вьетнамском языке включают **предложения с придаточными причины/следствия, условия, уступки, цели и сравнительными придаточными**. Главная и придаточная части в таких предложениях находятся отдельно, как в сложносочиненных предложениях [6: с. 82-89].

Что касается сложных предложений с второстепенными членами, включающими или являющимися предикативными конструкциями (câu phức/câu phức thành phần) – в определении и классификации этих предложений

прослеживаются различные взгляды. Авторы официальной школьной образовательной программы во Вьетнаме говорят о сложных предложениях, в которых подлежащее, сказуемое или какое-либо из словосочетаний (субстантивное, глагольное или адъективное) имеют внутри себя предикативную конструкцию [5: с. 258-259]. Однако такое понимание, использующее одновременно понятия член предложения и словосочетание, сложно использовать в нашем анализе. Другое определение близко логико-грамматической классификации СПП, согласно которому в сложных предложениях, члены которых являются предикативной конструкцией, один из членов (подлежащее, сказуемое, дополнение, определение, обстоятельство) содержит или является предикативной конструкцией [5].

Пример: *Đây là cô bạn tôi chơi thân từ nhỏ* (досл. Это подруга я дружу с детства)



В данном примере определение является предикативной конструкцией.

Ниже представлена рассматриваемая классификация в виде иерархической модели:



Можно заметить, в рассматриваемой классификация обстоятельственные придаточные встречаются и в группе «Câu ghép chính phụ», и в группе «Câu phức thành phần». Несмотря на данный недостаток, данная классификация была взята за основу в рамках нашей статьи при анализе вьетнамского языкового материала.

Сопоставление классификаций сложных предложений в русском и вьетнамском языках показывает, что **сложное предложение с определением – предикативной конструкцией во вьетнамском языке – это аналог СПП с определительной**

придаточной в русском, а сложное предложение с дополнением – предикативной конструкцией во вьетнамском языке – это аналог СПП с изъяснительной придаточной в русском

Стоит также отметить другой нюанс в синтаксисе вьетнамского и русского языков. Во вьетнамском языке не существует причастия как части речи и причастного оборота. Однако во вьетнамском языке существуют предложения, аналогичные предложениям с причастным оборотом в русском языке. Рассмотрим следующий пример:

	Русский язык	Вьетнамский язык
Предложение	Я разговариваю с девушкой, живущей в нашем подъезде.	Tôi đang nói chuyện với cô gái sống cùng sảnh nhà tôi (дословно «Я разговариваю с девушкой жить в нашем подъезде»)
Синтаксическое описание	Простое предложение с причастным оборотом	предложение с определением, являющимся глагольным словосочетанием.

Результаты анализа перевода СПП с определительной придаточной, содержащих союзное слово *откуда*.

В рамках данной статьи нами было собрано 20 примеров перевода СПП с определительной придаточной, содержащих союзное слово *откуда*.

По критерию синтаксических особенностей СПП с

определятельными придаточными при переводе на вьетнамский язык выделяются следующие варианты перевода:

А. СПП сохраняется в переводе в виде сложного предложения с определением – предикативной конструкцией. Придаточная определительная сохраняется (11/20 примеров):

1. Ещё с горы открылась ему под горою тенистая, уже скошенная часть луга, с сереющими рядами и черными кучками кафтанов, снятых косцами на том месте, откуда они зашли первый раз.	<i>Từ trên dốc, chàng đã trông thấy phía dưới chân đồi một khoảng đồng đã cắt cỏ, đầy bóng râm, với những bó cỏ màu xám và những áo khoác của nông dân cỡi ra chất thành từng đống đen nhỏ nhỏ ở chỗ họ bắt đầu luống thứ nhất (Л.Н. Толстой. Анна Каренина - перевод Nhị Ca, Dương Tường).</i>	Союзное слово <i>откуда</i> опускается.
2. В сопровождении своего ординарца он поехал тем же кружным путем к месту, откуда начали контрнаступление.	<i>Cùng với người cận vệ, Grigori cho ngựa chạy theo con đường vòng cũ, về tới chỗ cuộc phản công đã mở màn lúc này (М.А. Шолохов. Тихий Дон - перевод Nguyễn Thụy Ứng).</i>	Союзное слово <i>откуда</i> опускается.
3. Нежданно расталкивая, пиная тугие серошинельные стины, он почти рысью пробирался к месту, откуда говорил комиссар.	<i>Anh cố sống cố chết tay đẩy, chân đá lên qua những cái lưng mặc áo ca-rốt xám đứng sát sít rồi gần như chạy té tới chỗ người chính uỷ vừa nói lúc này (М.А. Шолохов. Тихий Дон - перевод Nguyễn Thụy Ứng).</i>	Союзное слово <i>откуда</i> опускается.
4. Подождать?... Ураааа!.. – закричал Петя и, не медля ни одной минуты, поскакал к тому месту, откуда слышались выстрелы и где гуле был пороховой дым.	<i>- Đợi à? Ura! - Petya reo lên, và không chậm một phút, cậu phi đến chỗ có tiếng súng và khói phủ dày đặc (Л.Н. Толстой. Война и мир - перевод Cao Xuân Hạo).</i>	Союзное слово <i>откуда</i> опускается.
5. Двое смельчаков ночью зашли на полверсты выше того места, откуда доносились шумы плотницкой работы, растелешились и, под прикрытием надетых на головы кустов, по течению тихо сплыли на низ.	<i>Ban đêm đã có hai tay to gan lên quá trên chỗ có tiếng thợ mộc làm việc nửa vec-xta, chúng cỡi quần áo, lấy lá cây ngụy trang trên đầu rồi lặng lẽ bơi xuôi theo dòng nước (М.А. Шолохов. Тихий Дон - перевод Nguyễn Thụy Ứng).</i>	Союзное слово <i>откуда</i> опускается.

6. Возле той яблоньки, откуда он в начале боя наблюдал за красными, снималось с передков третье орудие.	Một cây khẩu pháo thứ ba đang được tháo khỏi xe bên cạnh cây táo nhỏ, chỗ chàng quan sát Hồng quân lúc chiến trận vừa mở màn (M.A. Шолохов. Тихий Дон - перевод Nguyễn Thụy Ứng).	Союзное слово <i>откуда</i> заменяется словом <i>chỗ</i> (<i>где</i>).
7. Эскадронцы прекратили поиски, спустились к Дону и наметом прискакали к церковной площади, откуда начали погоню за Овчинниковым.	Bọn kỵ binh ngừng các việc lùng sục, kéo xuống sông Đông, phi nước đại tới bãi nhà thờ, chỗ bắt đầu cuộc đuổi rượt Obchinhikov vừa nãy (M.A. Шолохов. Тихий Дон - перевод Nguyễn Thụy Ứng).	Союзное слово <i>откуда</i> заменяется словом <i>chỗ</i> (<i>где</i>).
8. Ну-ка, Ассоль, слушай меня внимательно. Я был в той деревне, откуда ты, должно быть, идешь; словом, в Каперне.	cháu hãy lắng nghe ta nói nhé. Ta đã đến làng mà cháu vừa đi ra, tức là làng Ca-péc-na (A.C. Грин. Алые паруса - перевод Phạm Ngọc Thạch).	Союзное слово <i>откуда</i> заменяется словом <i>mà</i> (<i>который</i>) + <i>ra</i> (<i>наружу</i>).
9. Ничего не было видно в той долине налево, куда спустились наши войска и откуда долетали звуки стрельбы.	Trong hẻm núi phía tay trái, là nơi mà quân ta đang kéo xuống và có tiếng súng trường nổ ã ã ã, tuyệt nhiên không nhìn thấy gì cả (Л.Н. Толстой Война и мир - перевод Cao Xuân Hạo).	Союзное слово <i>откуда</i> переводится сочетанием <i>là nơi mà</i> (<i>это место, куда</i>)
10. Кровь кинулась ему в сердце, когда он, замедляя шаг, вошел во вторую комнату, откуда слышались чьи-то голоса и смех Анны.	Máu dồn lên tim anh trong lúc anh chậm bước, đi vào căn phòng thứ hai, nơi vang ra giọng nói của những người nào đó cùng với tiếng cười của Anna. (M.A. Шолохов. Тихий Дон - перевод Nguyễn Thụy Ứng).	Союзное слово <i>откуда</i> переводится словом <i>nơi</i> (<i>место</i>)
11. – Да вот и узнавай, – прокричал помещик, – довели, что ни подвод, ничего!.. Вот она, слышишь? – сказал он, указывая на ту сторону, откуда слышались выстрелы.	Tình với hình gì - Người quý tộc nói. - Họ làm ấn thế nào mà chẳng còn xe vận tải, chẳng còn cái gì nữa hết. Đấy tình hình đấy, bác đã nghe chưa? - người kia vừa nói vừa đưa tay chỉ về phía có tiếng súng trường vọng lại (Л.Н. Толстой. Война и мир – перевод Cao Xuân Hạo).	Союзное слово <i>откуда</i> опускается, однако в переводе появляется слово, указывающее на направление звука <i>lại</i> (<i>обратно</i>)

Б. Исходное СПП не сохраняется в переводе. Придаточная отделяется от СПП и становится самостоятельным предложением:

12. И он продолжал плавать, пока «Ансельм» не прибыл с грузом в Дубельт, откуда, пользуясь остановкой, двадцатилетний Грэй отправился навестить замок.	Và Grây vẫn tiếp tục cuộc hành trình trên biển cho đến khi con tàu A-xem chở hàng về bến Đu-ben. Tranh thủ lúc tàu dỡ hàng, chàng thanh niên Grây, lúc này đã hai mươi tuổi, quyết định trở về thăm lâu đài (A.C. Грин. Алые паруса - перевод Phạm Ngọc Thạch).	Союзное слово <i>откуда</i> опускается.
13. Она разбрасывала её взглядом за горизонт, откуда легким шумом береговой волны возвращалась она обратно, гордая чистой полета.	Cô đưa mắt nhìn ra phía chân trời. Sóng biển rì rào nhẹ vỗ vào bờ khiến cô quay trở lại, kiêu hãnh vì một niềm phấn hưng thanh tao. (A.C. Грин. Алые паруса - перевод Phạm Ngọc Thạch).	Союзное слово <i>откуда</i> опускается.
14. А главное, глубоко уходил корнями Кудинов в толицу казачества, откуда шел родом, и был лишен высокомерия и офицерской заносчивости, обычно свойственной выскочкам.	Điều chủ yếu là cái họ Kudinov đã ăn rễ rất sâu trên đất Cô-dắc. Hắn vốn xuất thân Cô-dắc nên không có cái thói kiêu ngạo, tự cao tự đại thường thấy ở lớp sĩ quan mới ngoi lên (M.A. Шолохов. Тихий Дон - перевод Nguyễn Thụy Ứng).	Союзное слово <i>откуда</i> опускается, вместо него используется повтор слова <i>казачество</i> .
15. Вновь сформированная часть получила название «1-го отдельного повстанческого батальона»; в этот же день она вышла на позиции к хутору Белавинскому, откуда вели наступление кинутые с Донца полки 23-й кавалерийской дивизии.	Đơn vị mới biên chế được đặt tên là “Tiểu đoàn độc lập số 1 của nghĩa quân”. Ngay hôm ấy nó bị điều ra mặt trận về hướng thôn Beavinsky. Các trung đoàn của sư đoàn kỵ binh số 23 kéo từ vùng sông Dones về đã lấy khu vực này làm cơ địa xuất phát tấn công (M.A. Шолохов. Тихий Дон - перевод Nguyễn Thụy Ứng).	Союзное слово <i>откуда</i> опускается, вместо него используется синонимичным словосочетанием <i>кhu vực này</i> (данный район)
16. А сам, багровея, садился на земляные нары, чтобы прикрыть собою брошенную на нары красную бабью завеску, и, отворачиваясь от Григория, грозно косился на отгороженный дерюгой угол землянки, откуда высматривал смеющийся карий глаз его собственной женоушки.	Nhưng chính hắn lại đồ bưng mặt, ngồi sụp xuống chiếc giường ván dưới đất để che một chiếc tạp dề màu đỏ của đàn bà, rồi hắn quay lưng về phía Grigori, lờm một cách đầy hăm dọa chỗ góc hầm được che bằng một tấm vải thô. Chính cô vợ yêu của hắn đang từ trong đó tươi cười nhìn ra với cặp mắt màu hạt dẻ (M.A. Шолохов. Тихий Дон - перевод Nguyễn Thụy Ứng).	Союзное слово <i>откуда</i> переводится словами <i>từ trong đó</i> (<i>оттуда</i>).

В. СПП не сохраняется в переводе. Придаточная определительная стала глагольным словосочетанием:

17. Высокий флейтист с видом забитого достоинства благодарно махал шляпой тем окнам, откуда вылетали монеты.	Người thổi sáo, dáng cao cao, đang ngả mũ ngược nòng chào cảm ơn những ai vừa ném tiền xuống qua cửa sổ. (A.C. Грин. Алые паруса - перевод Phạm Ngọc Thạch).	Союзное слово <i>откуда</i> опускается, в переводе появляется предлог <i>qua</i> (через), указывающий на направление движения монет.
--	--	--

Г. СПП стало в переводе сложносочиненным предложением с противительным союзом *nhưng* (но). Придаточная определительная стала частью сложносочиненного предложения:

18. Уже два раза был он не без досады сдунут на подоконник, откуда появлялся вновь доверчиво и свободно, словно хотел что-то сказать.	Đã hai lần A-xôn thổi nó bay ra bệ cửa sổ, nhưng rồi nó lại bay đến như định nói điều gì (A.C. Грин. Алые паруса - перевод Phạm Ngọc Thạch).	Союзное слово <i>откуда</i> опускается, однако появляется слово, указывающее на направление движения 'đến' (прибытие)
---	--	---

Д. СПП не сохраняется и в переводе стало простым предложением, а придаточная определительная стала его членом (вторым сказуемым):

19. Считаю, что разговор перешел в явное оскорбление, Меннерс пронзил угольщика взглядом и скрылся за стойку, откуда горько осведомился: - Прикажете подать что-нибудь?	Cho rằng câu chuyện đã đi đến chỗ xúc phạm ghê gớm, tên chủ quán bèn đưa mắt lườm ông già rồi lỉnh vào sau quầy hàng, cay đắng hỏi vọng ra: - Ông có cho gọi thêm gì không ạ? (A.C. Грин. Алые паруса - перевод Phạm Ngọc Thạch)	Союзное слово <i>откуда</i> опускается, в переводе добавляется слово <i>ra</i> (наружу), обозначающее направление обращения.
--	---	--

Е. СПП с определительной придаточной стало в переводе СПП с придаточной цели.

20. – Я хочу сосредоточить конницу не специально за Северным фронтом, а в таком районе, откуда в случае надобности легко было бы ее перебросить на Северный или Западный фронты.	- Tôi muốn tập trung kỵ binh không phải chỉ đặc biệt dùng cho mặt trận miền Bắc, mà là thu gọn vào một khu vực để khi cần có thể dễ dàng ném lên mặt trận miền Bắc cũng được mà ném sang mặt trận miền Tây cũng được (M.A. Шолохов. Тихий Дон - перевод Nguyễn Thụy Ứng).	Союзное слово <i>откуда</i> опускается. Вместо него используется союз <i>để</i> (чтобы)
--	---	---

- Можно видеть, что в подавляющем большинстве примеров СПП с определительной придаточной сохраняется в переводе. Придаточная представлена в виде предикативной конструкции.
- Следующий по частотности вариант перевода – разбивание СПП на два отдельных предложения
- Следующие 3 варианта перевода - переход определительной придаточной в глагольное словосочетание (подобие причастного оборота), придаточная стала вторым сказуемым (подобие деепричастного оборота) и придаточная определительная стала придаточной цели, представлены единичными примерами и являются случаями ситуативного перевода.

Что касается самого союзного слова откуда, можно выделить следующие варианты его перевода:

1. Если в предложении-оригинале стоит сочетание существительного место (в разных падежных формах) и союзного слова откуда, во вьетнамском языке сохраняется СПП с определительной придаточной, однако в придаточной части союзного слова откуда опускается (примеры №1-5):

<i>Двое смельчаков ночью зашли на полверсты выше того места, откуда доносились шумы плотницкой работы...</i>	<i>Ban đêm đã có hai tay to gan lên quá trên chỗ ____ có tiếng thợ mộc làm việc nửa vec-xta...</i>
--	--

2. Если в предложении-оригинале стоит сочетание другого существительного (в разных падежных формах) и союзного слова откуда и в переводе сохраняется СПП с определительной придаточной, то союзное слово откуда переводится словами nơi (место), chỗ (место), là nơi mà (это место, куда), mà (который) (примеры № 6-10):

<i>Возле той яблоньки, откуда он в начале боя наблюдал за красными, снималось с передков третье орудие.</i>	<i>Một cây khẩu pháo thứ ba đang được tháo khỏi xe bên cạnh cây táo nhỏ, chỗ chàng quan sát Hồng quân lúc chiến trận vừa mở màn.</i>
---	--

3. В случае, если СПП в оригинале стало сложносочиненным предложением или простым предложением, союзное слово откуда опускается, однако в переводе добавляются слова, указывающие на направление движения субъекта га (наружу), lại (обратно), qua (через), đến (прибытие) и др. (примеры №17-19):

... <i>Bom</i> <i>она,</i> <i>слышишь?</i> – <i>сказал он,</i> <i>указывая на ту</i> <i>сторону, откуда</i> <i>слышались</i> <i>выстрелы.</i>	... <i>Đấy tình hình</i> <i>đấy, bác đã nghe</i> <i>chưa? - người kia</i> <i>vừa nói vừa đưa</i> <i>tay chỉ về phía có</i> <i>tiếng súng trường</i> <i>vọng lại.</i>
---	--

4. Если СПП в оригинале стало двумя самостоятельными предложениями в переводе, то во втором предложении (бывшей придаточной части) союзное слово *откуда* может опускаться (примеры №12, 13) или вместо него появляются разные средства связности, указывающие на связь между двумя предложениями. Это лексический повтор, использование слов одной тематической группы или слова-указателя *từ trong đó* (оттуда) (примеры № 14-16):

<i>А главное, глубоко</i> <i>уходил корнями</i> <i>Кудинов в толщу</i> <i>казачества,</i> <i>откуда шел</i> <i>родом...</i>	<i>Điều chủ yếu là</i> <i>cái họ Kudinov đã</i> <i>ăn rễ rất sâu trên</i> <i>đất Cô-dắc. Hắn</i> <i>vốn xuất thân Cô-</i> <i>dắc...</i>
--	--

Можно заметить, что союзное слово *откуда* ни в одном из рассмотренных примеров не переводится своим лексическим эквивалентом (*словами từ đâu*). Все это можно объяснить тем, что во вьетнамском языке отсутствует лексико-синтаксического эквивалента модели сложноподчиненных предложений с определительной придаточной, содержащих союзное слово *откуда*.

Самые распространенные варианты трансформации *откуда* включают:

- перевод словами *nơi, chỗ, mà*;
- добавление слов, указывающих на направление;
- использование вместо *откуда* средства связности.

Итак, в результате анализа примеров перевода СПП с определительной придаточной, содержащих союзное слово *откуда*, нами был выдвинут два наиболее частотных алгоритма перевода рассмотренных предложений, который предполагают следующие трансформации:

1. **Сохранить СПП, перевести** союзное слово *откуда* словами *nơi, chỗ, mà*, **добавить** при необходимости **слова**, указывающие на **направление** движения субъекта.
2. **разбить** исходное СПП на отдельные предложения и использовать **вместо откуда средства семантической связности**.

Данные сочетания приемов перевода могут быть рекомендованы учащимся курсов перевода или практикующим переводчикам.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Анисимов, Г. А. и др.. Современный русский литературный язык. Синтаксис сложного предложения : учеб. пособие для студентов факультетов русской и

чувашской филологии /Чуваш. гос. пед. ун-т, 2008 – 88 с.. 2008

2. Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка: Учебник. – М.: Агар, 2000. 416 с.: [Электронный ресурс] - режим доступа: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook089/01/part-005.htm#i437>

3. Шведова Н.Ю. (гл. ред.) и др. Русская грамматика: Т. 1. Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология / [Н.С. Авилова, А.В. Бондаренко, Е.А. Брызгунова и др.]. - М.: Наука, 1980. - 783 с.

4. Nguyễn Thanh Lâm. Nguyễn Tú Phương. *Sổ tay kiến thức Ngữ văn Trung học cơ sở*. – Hà Nội: NXB Đại học Quốc gia Hà Nội, 2019. – 427 tr.

5. Trần Kim Phụng. Các phương pháp phân tích câu tiếng Việt// *Tạp chí Ngôn ngữ* số 3.2010. – Hà Nội, 2010. Tr. 35-47 [Электронный ресурс] - режим доступа: <http://nguvan.hnue.edu.vn/Nghiencuu/Ngonngu/tabid/100/newstab/102/Default.aspx>

6. Đào Minh Thu, Đào Thị Minh Ngọc, Nguyễn Mai Vân, Lê Kim Ngân, Lê Thanh Hương, Nguyễn Phương Thái, Đỗ Bá Lâm.

Tập quy tắc cú pháp tiếng Việt. SP8.5 – Đề tài KC.01.01.05/06-10. [Электронный ресурс] - режим доступа: www.jaist.ac.jp/~bao/VLSP.../SP85_baosaokythuat2009thang3.pdf

ИЛЛЮСТРАТИВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

7. А.С. Грин. Алые паруса. Изд. ТриМаг, 2008. – 96 с.

8. Л.Н. Толстой. Анна Катерина (перевод Nhị Ca, Dương Tường). – М.: Изд. АСТ, 2015. – 800с.

9. Л.Н. Толстой. Война и мир. – М.: Изд. Эксмо, 2018. – 928с.

10. М.А. Шолохов. Тихий Дон. – М.: Изд. АСТ, 2014.

11. *Anna Katerina* (dịch giả Dương Tường, Nhị Ca). Hà Nội: Nhà xuất bản Hội Nhà văn, 2018. 2 tập. 1152 tr.

12. *Cánh bướm đồ thắm* (dịch giả Phạm Ngọc Thạch). Hà Nội: Nhà xuất bản Văn học, 2018. 136 tr.

13. *Chiến tranh và hòa bình* (dịch giả Cao Xuân Hạo). Hà Nội: Nhà xuất bản Văn học, 2014. 3 tập: 1996 tr.

14. *Sông Đông êm đềm* (dịch giả Nguyễn Thụy Ứng). Hà Nội: Nhà xuất bản Văn học, 2012. 2 tập: 1446 tr.